

ДЕФИНИЦИОННЫЙ АНАЛИЗ КОНЦЕПТА “EYE” (НА ПРИМЕРЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА)

Кристине Геворкян

Ереванский государственный университет

*“The soul, fortunately, has an interpreter –
often an unconscious but still a faithful
interpreter – in the eye.”*

(Ch. Bronte “Jane Eyre”)

Язык хранит в себе первичные знания о природе, человеке и его месте в этом мире (Колесов, Пименова 2012:157). Валентина Авраамовна Маслова подчеркивает культурную специфику языка, отмечая: “... язык культурно и национально специфичен, он отражает культуру народа, говорящего на нем, его обычаи, образ жизни, мировоззрение, он является «вербальной сокровищницей наций» (Маслова 2008:4). То есть лексические единицы, как основные конструкты языка отражают действительность и ее проявления, и, следовательно, они также несут в себе определенные культурные коды и информацию. Известно, что некоторые лексические единицы сами по себе уже несут культурную информацию, в то время, как другие приобретают культурную коннотацию в зависимости от среды и области применения, а третьи носят “обычайный” характер, т.е. они связаны с образом жизни, обычаями народа (Панде 2005:172). Для изучения национально-культурной информации следует также учесть базовые культурные коды. В.В. Красных, например, выделяет следующие коды: соматический (телесный), пространственный, временной, биоморфный, предметный, духовный (Красных 2003).

В современной филологии наметились определенные тенденции, направленные на исследование сугубо языковых явлений сквозь призму восприятия человека, его окружающего мира, культуры, этноса. “Вовлечение” человека, его мировоззрения, жизни, идентичности, а также чисто соматических, чувственных восприятий расширили границы лингвистических исследований. Подтверждением тому может служить термин «концепт», который прочно “обосновался” в лингвистике.

Концепт специфичен – это особый симбиоз символического, культурно-этнического, индивидуального и лексического значения. И, следовательно, анализ концепта может проводиться на различном языковом материале, да и сам анализ может быть когнитивным, лингвистическим, культурологическим. М.В. Пименова отмечает, что концепты “... базируются на выделении признаков предметов, явлений, т.е. анализу подвергаются результаты ассоциативного, образного и наглядного мышления человека” (Пименова, 2007:6).

Исходной точкой нашей статьи является дефиниционный анализ концепта “eye” в английском языке. Представленное ниже исследование основано на анализе толковых словарных статей. Следует учесть, что сугубо словарный анализ не может дать полной понятийной картины, однако данный анализ важен как с точки зрения определения мотивирующих признаков, которые хотя и могут исчезнуть со временем, изредка проявляясь в метафорах или понятийных признаках, так и могут служить фундаментом для более глубокого концептуального анализа.

Глаз/a – орган, который существует у всех живых существ (человека, животных, растений); он является соматическим и одновременно перцептивным концептом (классификация по М.В. Пименовой), который несет в себе не только соматический код культуры, но и символический образ (ср. Дж.Трессидер, Х. Керло). Глаз связан с сердцем, душой человека:

*BETWIXT mine eye and heart a league is took
And each doth good turns now unto the other:
When that mine eye is famish'd for a look,
Or heart in love with sighs himself doth smother,
With my love's picture then my eye doth feast.*
(Sonnet XLVII; W. Shakespeare)

Обратимся непосредственно к анализу концепта “eye”, исходя из материалов Oxford English Dictionary (OED), Webster’s Revised Unabridged Dictionary (WRUD), American Heritage Dictionary of English Language (AHD), Collins English Dictionary (CED). Следует отметить, что почти все словари указывают свыше 20 определений лексемы “eye”, однако в большинстве случаев они выражаются посредством устойчивых словосочетаний (an eye for an eye, public eye, with eyes open, have eyes for, up to one’s eye, и т.д.), некоторые из которых уже считаются жаргонными или устаревшими, а другие употребляются на бытовом уровне.

Так, согласно OED лексема “eye” образована от староанглийского *éage* (ср. Old Frisian *âge*, Old Saxon *ôga* (Middle Dutch *ôghe*, Dutch *oog*), Old High German *ouga* (Middle High German *ouge*, German *auge*), Old Norse *auga* (Danish *øie*, Swedish *öga*), Gothic *augo* < Germanic **augon-*). Словарь Webster’s Revised Unabridged Dictionary представляет этимологию лексемы “eye” как органа видения, а также указывает на ее форму: “*The organ of sight or vision. In man, and the vertebrates generally, it is properly the movable ball or globe in the orbit, but the term often includes the adjacent parts*”. Данная интерпретация лексемы нашла свое отражение в поэтическом жанре, где часто солнце, луну или звезды определяют как глазом небес, глазами ночи, и т.д.

*Sometime too hot the eye of heaven shines,
And often is his gold complexion dimm'd;
And every fair from fair sometime declines
By chance or nature's changing course untrimm'd.*
(W. Shakespeare, Sonnet 18)

В словаре OED лексема “eye” обозначает следующее: “Eye – (n.) 1. *The organ of sight. a. in man and vertebrate animals; b. Poet. attributed to heaven, the sun, etc. the eye of day, eye of heaven = the sun; the eyes of heaven, eye of night = the stars; c. with adjs. denoting the colour of the iris*” (Oxford English Dictionary).

*As a man is so he sees.
As the eye is formed
Such are its powers.*
(W. Blake “Letter” 1799)

American Heritage Dictionary определяет лексему “eye” как: 1. An organ of vision or of light sensitivity. 2.a. Either of a pair of hollow structures located in bony sockets of the skull, functioning together or independently, each having a lens capable of focusing incident light on an internal photosensitive retina from which nerve impulses are sent to the brain; the vertebrate organ of vision; b. The external, visible portion of this organ together with its associated structures, especially the eyelids, eyelashes, and eyebrows; c. The pigmented iris of this organ. 3. The faculty of seeing; vision. 4. The ability to make intellectual or aesthetic judgments. 5. a. A way of regarding something; a point of view; b. Attention; c. Watchful attention or supervision.

Collins English Dictionary (CED), определяя данную лексему, подчеркивает ее анатомическую структуру и свойство поглощения света: “*the organ of sight of animals, containing light-sensitive cells associated with nerve fibers, so that light entering the eye is converted to nervous impulses that reach the brain. In man and other vertebrates the iris controls the amount of light entering the eye and the lens focuses the light onto the retina, related adjectives ocular oculate ophthalmic optic*”.

То есть все вышеприведенные дефиниции указывают на чисто соматические качества глаза как анатомического органа. Анализ показал, что хотя способность видения «power of seeing» и дается как одно из основных определений и встречается во всех исследуемых словарях, приводится оно вторым или третьим.

Для нас, однако, больший интерес представляют те дефиниции, в которых “eye” употребляется в метафорическом значении, где посредством лексемы “eye” выделяются перцептивные, оценочные, чувственные свойства, например: внимание или наблюдение (catch someone’s eye, keep an eye on, cast an eye over, *mind (fbeware) your eye (now vulgar)*); оценочные качества – *way of seeing/understanding (countable usually singular) a particular way of seeing, judging, or understanding something* или ability to recognize, judge, or appreciate (an eye for antiques) или (often plural) opinion, judgment, point of view, or authority (in the eyes of the law); чувственные качества – a sexually inviting or provocative look (e.g. give (someone) the (glad) eye, make eyes at, etc.).

Интересным представляется также то определение, где в английском языке *глазом* называют города, провинции, страны, которые являются местом просвещения и образования, например: “*In the beautiful Body of the Kingdom of England, the two Eyes are the two Universities*” (Oxford English Dictionary). Как показывает анализ дефиниций, лексема «eye» связана с сердцем, умом или квази-персонофицированным объектом: *To witness facts with the eyes of reason; или in one’s mental view, in contemplation “In my mind’s eye a Temple, like a cloud Slowly surmounting some invidious hill, Rose out of darkness: the bright Work stood still...* (W. Wordsworth “In My Mind’s Eye a Temple”).

Отдельным пунктом приводится употребление лексемы “eye” в значении игнорирования чего-либо или отказа признавать что-либо (*to shut one’s eyes to*).

В английском языке лексема “eye” может также употребляться в метеорологической терминологии *tornado eye*, обозначая маленький участок низкого давления и спокойствия в центре торнадо или циклона (CED, www.collinsdictionary.com/dictionary/english/eye?showCookiePolicy=true).

Таким образом, как показывает вышеприведенный анализ, лексема «eye» представляет собой сложный концепт. Его физические и функциональные свойства способствуют формированию в языке выражений и значений, в которых отражается внутренний мир человека, выделяются ассоциативные и образные понятия.

ЛИТЕРАТУРА

1. Красных, В.В. (2003) “Свой” среди “чужих”: миф или реальность? М.: Гнозис.
2. Колесов, В.В.; Пименова, М.В. (2012) *Концептология*. // Серия “Концептуальные исследования”. Выпуск 16. Уч.пособие. Кемерово: КемГУ.
3. Маслова, В.А. (2008) *Когнитивная лингвистика*. Минск: Тетра Системс.
4. Панде, Х.Ч. (2011) *Расхождения в ментальности народов, отраженные в соматическом, биоморфном и духовном кодах культуры*. // Когнитивная лингвистика: новые парадигмы и новые решения. Серия “Концептуальные исследования”. Выпуск 11. Кемерово: КемГУ.
5. Пименова, М.В. (2007) *Концепт Сердце: Образ. Понятие. Символ*. // Серия “Концептуальные исследования”. Выпуск 9. Кемерово: КемГУ.
6. Wordsworth, W. (1988) *The Complete Poetical Works*. London: Macmillan and Co., <<http://www.bartleby.com/br/145.html>>
7. (2013) Collins English Dictionary. <<http://www.collinsdictionary.com>>
8. (2013) *Oxford English Dictionary*. Oxford: OUP <www.oed.com>
9. (2011) *The American Heritage® Dictionary of the English*. Fifth Edition. Houghton Mifflin Harcourt Publishing Company. <<http://www.ahdictionary.com>>
10. (1913) *Webster’s Revised Unabridged Dictionary*. / Ed. by N. Porter. G & C. Merriam Co. <<http://machaut.uchicago.edu/websters>>
11. <<http://www.bartleby.com>>
12. <<https://www.goodreads.com/quotes/tag/eyes>>

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

1. Blake, W. (1982) *The Complete Poetry & Prose of William Blake*. / Ed. by David V. Erdman. California: University of California Press
2. Blake, W. (1982) *Letter*. / Ed. by David V. Erdman. California: University of California Press,
3. Bronte, Ch. *Jane Eyre* <www2.hn.psu.edu/faculty/jmanis/bronte/jane-eyre.pdf> _
4. Shakespeare, W. *Sonnets* <www.bartleby.com>
5. Wordsworth, W. *In My Mind’s Eye a Temple*. <www.bartleby.com/145/ww736.htm>

“Eye” հասկացույթի մեկնաբանության շուրջ

Սույն հոդվածը նվիրված է “eye” հասկացույթի իմաստաբանական վերլուծությանը, որի հիմքում ընկած է անգլերեն բացատրական բառարանների սահմանումների ուսումնասիրությունը: Հոդվածի նպատակն է վեր հանել “eye” հասկացույթի իմաստային նշանակությունները՝ ուղիղ և փոխաբերական:

On Interpreting the Concept “Eye”

This article is devoted to semantic analysis of the concept “eye” based on the study of dictionary definitions. The aim of the analysis is to reveal the existing lexical meanings of the concept “eye” which is characterized by its metaphoric and symbolic connotation.